

ལམ་ལོག་ལམ་སྟོར་སྲིད་པའི་འཁོར་བར་འབྱམས། །

lam lok lam tor sipé khorwar khyam

I have taken wrong paths, lost my way, and wandered in saṃsāra.

སློན་ཚེ་ལས་ལོག་སྲིག་པ་བྱས་པས་འོངས། །

ngöntsé lé lok dikpa jepé nong

Through past misdeeds and harmful actions, I have gone astray.

སྲིག་པའི་ལས་ལྷམས་ཅི་སྦྱད་རང་གཞོང་འགྲོད། །

dikpé lé nam chi ché rang nong gyö

Whatever negative acts I have committed, I now remorsefully admit.

དར་ཞིང་དྲགས་པའི་ལས་དབང་དེ་བཙན་པས། །

dar shying drakpé lé wang dé tsenpé

Through the powerful force of terrible, intensifying karma,

འཁོར་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱི་མཚོར་བྱིངས་གུར་ཏེ། །

khorwé dukngal gyatsor jing gyur té

I am immersed in the great ocean of suffering within saṃsāra:

ཞེ་སྤང་འབར་བའི་མེས་ནི་རང་རྒྱུད་བསྐྱེགས། །

shyedang barwé mé ni ranggyü sek

The raging infernos of aggression set my mind ablaze,

གཏི་མུག་མུན་པ་འཐིབས་པས་ཤེས་རབ་ལྲོངས། །

timuk münpa tibpé sherab dong

The thick darkness of ignorance blinds my intellect,

འདོད་ཆགས་རྒྱ་མཚོའི་འདམ་དུ་རྣམ་ཤེས་བྱིངས། །

döchak gyatsö dam du namshé jing

The muddy swamp of desire draws in my sinking consciousness,

ང་རྒྱལ་དྲེགས་པའི་རི་བོས་ངན་འགྲོར་མནན། །

ngagyal drekpé riwö ngendror nen

The mountain of arrogant pride pushes me down to evil destinies,

ཕྱག་དོག་རླུང་དམར་འཚུབས་པས་འཁོར་བར་གཡེངས། །

trakdok lungmar tsubpé khorwar yeng

And the tempestuous winds of jealousy sweep me into saṃsāra.

བདག་ཏུ་ལྷ་བའི་མདུད་པ་དམ་པོས་བཙེངས། །

dak tu tawé düpa dampö ching

I am bound by the tight knots of the view of self,

འདོད་པ་མེ་མདག་དོང་འབྲེའི་འོབས་སུ་ལྷུང་། །
döpa medak dong dré ob su lhung
Flung into the pit of passion's burning embers,

སྤྱག་བསྐྱལ་བྲག་པོ་མི་བབ་ཆར་ལྷར་འབབ། །
dukngal drakpo mi zé char tar bab
And intense, unbearable suffering pours down upon me like rain.

འདི་འབྲེའི་སྤྱག་བསྐྱལ་གིན་ཏུ་བཟོད་དཀའ་ཞིང་། །
dindré dukngal shintu zö ka shying
Such miserable torment is extremely difficult to endure,

སྤྱིག་པའི་ལས་དབང་བྲག་པོ་མེ་འབར་བས། །
dikpé lé wang drakpo mebarwé
And the raging fires of powerfully negative actions

རྣམ་ཤེས་དབང་པོའི་སྣ་གུ་གདུངས་གྱུར་ཏེ། །
namshé wangpö nyugu dung gyur té
Have caused the shoots of my consciousness to wither.

སྤང་བོ་སྣ་མའི་ལུས་ཀྱིས་མི་བཟོད་ན། །
pungpö gyumé lü kyi mi zö na
It is too much for this body of illusory aggregates to bear.

བྱམས་མགོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་གྱིས་བཟོད་ལགས་སམ། །
jam gön tukjé chen gyi zö lak sam
Can you, my kind and compassionate protector, acquiesce?

བདག་འདྲ་སྤྱོད་མོངས་ལས་ངན་སྤྱིག་པོ་ཆེ། །
dak dra lün mong lé ngen dikpo ché
I, so foolish and deluded, a doer of terrible, wicked deeds,

ལས་ཀྱི་དབང་གིས་འདོད་ཁམས་རུ་ཉར་སྐྱེས། །
lé kyi wang gi dökham rudrar kyé
Have, through force of karma, been born as rudra in this desire realm.

སྐྱེས་པས་འགྲོད་དོ་ལས་ལ་ཡི་རེ་ཆད། །
kyepé gyö do lé la yi ré ché
How I regret such a rebirth! How my past actions depress me!

ཡི་ཆད་འགྲོད་ཀྱང་ལས་ལ་བཙོས་སུ་མེད། །
yiché gyö kyang lé la chö su mé
Yet for all my despondency and remorse, there can be no remedy.

ལས་ཀྱི་ལྷགས་ནི་ཚུ་བོའི་རྒྱལ་དང་འདྲ། །
lé kyi shuk ni chuwö gyün dang dra
The force of my karma is like the flow of a river in spate—

ལས་དབང་ཚུ་གླུང་འཕྲལ་དུ་ག་ལ་ལློག། །
lé wang chulung tral du gala dok
How could this stream of karma be suddenly reversed?

ནམ་སྒྲིན་ཐམས་ཅད་རང་གི་ལས་ལས་བྱུང། །
nammin tamché rang gi lé lé jung
All these karmic effects have come about through my own actions.

བཀའ་ལ་ཞུགས་ཀྱང་བཀའ་བཞིན་ཇོ་མ་ཐོགས། །
ka la shyuk kyang ka shyin ngo ma tok
I received instructions, but could not do as I was told.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྲིག་པའི་དབང་དུ་སོང། །
lü ngak yi sum dikpé wang du song
With body, speech, and mind, I slipped into negativity.

ལས་ཀྱི་རྒྱུང་དམར་བྲག་པོ་དེས་བདས་པས། །
lé kyi lungmar drakpo dé depé
Swept along by the fierce winds of karma,

བདག་ནི་དེ་སྔོན་བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་དུ། །
dak ni dengön kalpa drangmé du
Through countless ages in the past,

འཁོར་བའི་བཙོན་ར་སུན་པར་འབྱམས་པ་ལ། །
khorwé tsönra münpar khyampa la
I wandered through the dark dungeons of saṃsāra.

ཉེ་གནས་ཁྱེད་ཀྱི་སྤྲུགས་རྗེའི་བྱིན་ལྡན་གྱིས། །
nyené khyé kyi tukjé jinlab kyi
Now through your compassionate blessings,

ལས་དང་ཉོན་མོངས་སློབ་པ་གནས་སྤྱངས་ནས། །
lé dang nyönmong dribpa né jang né
Karmic and emotional obscurations are purified at their source,

མ་ལྟར་བྱམས་པའི་ཞབས་དུང་ད་ལྟར་འཁོད། །
ma tar jampé shyab drung dantar khö
And I find myself before you who are a font of motherly love,

ཉི་ལྷ་རོད་འབར་ཟླ་ལྷ་མདངས་གསལ་བའི། །
nyi tar öbar da tar dang salwé
You who are as dazzling as the sun, as radiant as the moon.

སྤྱུགས་རྗེའི་ཞལ་ཉིད་བཟླ་བས་མི་ངོམས་པ། །
tukjé shyal nyi tawé mi ngompa
With your face of compassion at which I never tire of looking.

ཐོག་མ་མེད་ནས་མ་རིག་ལིང་ཉོག་གིས། །
tokma mé né marik ling tok gi
I have been blind throughout beginningless time,

སྤོངས་པའི་ཚུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ན། །
dongpé chubur mik gi ma tong na
Unable to see you through the cataracts of ignorance.

འགོ་བའི་མགོན་ཚུད་དེ་སྤོན་གང་ན་བཞུགས། །
drowé gön khyö dengön gang na shyuk
Protector of beings, where were you in the past?

ལས་དབང་བྲག་པོ་རབ་ཏུ་མི་བཟད་པས། །
lé wang drakpo rabtu mizepé
So utterly unbearable is karma's intense force,

ཉིན་ཏུ་སྐྱུག་ཅིང་སྐྱི་གཡའ་རབ་འཇིགས་ནས། །
shintu trak ching kyi ya rab jik né
That I shiver in terror and tremble in fright,

དུང་དུང་ག་དུང་བའི་སྤྱེ་སྤྱུགས་འདི་འདོན་ཅིང་། །
dung dung dungwé mengak di dön ching
And cry out in this longing, sorrowful lament.

ཉམ་ཐག་ཕོངས་པའི་ང་ཚོས་འདོན་ལགས་ན། །
nyamtak pongpé ngarö dön lak na
As I call to you in my weariness and distress,

བྱམས་མགོན་སྤྱུགས་རྗེས་དུས་འདིར་མ་དགོངས་ན། །
jam gön tukjé dü dir ma gong na
If you do not consider me, O kind, compassionate protector,

ནམ་ཞིག་འཆི་འཕོ་ལུས་སེམས་འབྲལ་བའི་ཚོ། །
namshyik chipo lü sem dralwé tsé
Then, when death comes and it's time for body and mind to part,

དགེ་བཤེས་གྲོགས་དང་བྲལ་ནས་གཤེན་རྗེས་ལྷིད། །
geshé drok dangdral né shinjé tri
I will leave my teacher and friends as Yama leads me away.

དེ་ཚེ་འཇིག་རྟེན་ཉེ་དུའི་མི་སྣོངས་ཏེ། །
detsé jikten nyé dü mi tong té
Then, in a world bereft of friends and dear relations,

ལས་ཀྱི་དབང་གིས་བདག་ཉིད་གཅིག་ཕུར་ལྷིད། །
lé kyi wang gi daknyi chikpur tri
I will be led on alone, carried by the force of karma.

དུས་དེར་བདག་ལ་མགོན་སྐྱབས་མ་མཆིས་ན། །
dü der dak la gön kyab ma chi na
At that time, if I should lack refuge or protection,

གང་གིས་ཕྱི་བཤོལ་དུས་ལས་མ་བཞེས་པར། །
gang gi chishol dü lé mashyepar
Please do not hesitate for any reason,

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བརྟམ་ཏེ་མངོན་སྦྱོང་མཛོད། །
danta nyi du tün té ngönchö dzö
But act directly and forcefully, right away.

ལས་ཀྱིས་མནར་བའི་སྐྱེ་བོ་བདག་འདྲ་བ། །
lé kyi narwé kyewo dak drawa
Those who are tormented by karma, as I am,

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ལོག་བརྟགས་པས། །
tokma mepé dü né lok takpé
Have misunderstood throughout beginningless time,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་གནས་ལས་མ་བར་ཏེ། །
kham sum khorwé né lé ma tar té
Failed to escape the abodes of saṃsāra's three realms,

བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་སྐྱེ་བ་ཇི་སྟེད་དུ། །
kalpa drangmé kyewa jinyé du
And in the course of many lives throughout unnumbered ages,

གདོས་བཅས་ལུས་སྐྱངས་གངས་མེད་ཞིག་གུར་ཏེ། །
dö ché lü lang drangmé shyik gyur té
Have taken on countless bodily forms, all of which decayed.

ཤ་རུས་བསགས་ན་འཇིག་རྟེན་གཏོས་དང་མཉམ། །
sha rü sak na jikten tö dang nyam
Our flesh and bones, if amassed, would span the universe.

ནྲག་ལྲག་བསགས་ན་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཙམ། །
naktrak sak na gyatso chenpo tsam
Our pus and blood, if collected, would be equal to the oceans.

ལས་འཛོལ་བསགས་ན་བསམ་འདས་བཟོད་མི་ལང། །
letro sak na sam dé jö mi lang
Our actions, if enumerated, would defy thought and utterance.

ཁམས་གསུམ་བགྲངས་ཤིང་སྐྱེ་ཤིའི་ཁ་བརྒྱད་ཀྱང། །
kham sum drang shing kyeshi kha gyü kyang
In the course of these rounds of birth and death in the three realms

བྱས་པའི་ལས་རྣམས་དོན་མེད་ཚུད་རེ་བོས། །
jepé lé nam dönmé chü ré zö
All that we have done has been to no avail.

སྐྱེ་བ་གྲངས་མེད་ཇི་སྟེད་དེ་ཙམ་གྱི། །
kyewa drangmé jinyé detsam gyi
In all these countless rebirths

སྐྱེ་བ་ཚེ་གཅིག་ཁོ་ན་ཙམ་གྱི་ལས། །
kyewa tsé chik khona tsam gyi lé
If the acts of just a single lifetime

སྲ་མེད་བྱང་ཚུབ་དོན་དུ་རབ་སྤྱད་ན། །
lamé changchub döndu rab ché na
Had been dedicated to unsurpassed awakening

དེ་ཙམ་བྱས་པའི་ལས་ལ་དོན་རབ་ཡོད། །
detsam jepé lé ladön rab yö
That alone would have been supremely purposeful.

དོན་གྱི་ཡོང་ཡེ་ཟུང་ན་འདས་ཟིན་ན། །
dön gyi yongyé nya ngen dé zin na
Surely I would thus have reached nirvāṇa.

ལས་གྱི་དབང་བཙན་ཉོན་མོངས་སྟོབས་ཆེ་བས། །
lé kyi wang tsen nyönmong tob chewé
Yet through karma's force and the great strength of the afflictions,

ཤ་ཁྲག་འདུས་པའི་ལྷན་སྐྱེས་འཁོར་བར་འབྱམས། །
sha trak düpé lü lang khorwar khyam
I took on forms of flesh and blood to wander in saṃsāra,

སྐྱུག་བསྐྱལ་བཟོད་དཀའ་སྲིད་པའི་བཙོན་རར་ཚུད། །
dukngal zö ka sipé tsönrar tsü
Imprisoned in existence where distress is hard to bear.

མི་བཟན་དྲག་པོའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་འདི་ལྟ་བུ། །
mi zé drakpö dukngal di tabu
Such miseries as these, unbearable in intensity—

ཉེས་བྱས་ཐམས་ཅད་རང་གི་ལས་ལས་བྱུང་། །
nyejé tamché rang gi lé lé jung
Every form of harm has arisen from my own deeds.

བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་ལས་ངན་རྒྱུན་བཅད་དེ། །
tukjé chenpö lé ngen gyün ché dé
In your great compassion, put an end to my wicked ways,

ཉོན་མོངས་ལས་ཀྱི་རླུང་འདི་བསྐྱོག་ཏུ་གསོལ། །
nyönmong lé kyi lung di dok tu sol
And repel the winds of karma and affliction, I pray.

མ་རིག་ལོག་པའི་ལས་དེ་དབང་བཙོན་པས། །
marik lokpé lé dé wang tsepé
When, through the force of ignorant, mistaken acts,

མི་ཤེས་སྐྱུན་པའི་ནང་དུ་གཏན་འབྱམས་ན། །
mi shé münpé nang du ten khyam na
I must wander forever in the darkness of unknowing,

ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མེའི་ཟེར་གྱིས་མི་སྒྲོངས་སམ། །
yeshe drönmé zer gyi mi tong sam
Will you not assist me with the light of wisdom's torch?

ཉེས་བྱས་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྲིན་མི་བཟོད་ན། །
nyejé lé kyi nammin mi zö na
When the ripening of past misdeeds is intolerable,

བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་སྲིན་ལས་མི་མཛད་དམ། །
tukjé chenpö trinlé mi dzé dam
Will you not take action out of great compassion?

ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་གཡང་སར་ལྷུང་ལགས་ན། །
chin chi lok gi yangsar lhung lak na
When I have fallen into the abyss of errant ways,

བྱུགས་རྗེ་མྱུར་མགྱོགས་ཕྱག་གིས་མི་འཛིན་ནམ། །
tukjé nyur gyok chak gi mi dzin nam
Will you not catch me with the swift hand of mercy?

དུག་གསུམ་བཟོད་དཀའི་ནད་གྲིས་གདུང་ལགས་ན། །
duk sum zö ké né kyi dung lak na
When I am stricken with the unendurable malady of the three poisons,

བབས་མཁས་བྱུགས་རྗེའི་སྒྲན་གྲིས་མི་གསོ་འམ། །
tabkhé tukjé men gyi mi so'am
Will you not heal me with the medicine of compassionate skill-in-means?

ལས་ཀྱི་རྣམ་སྐྱོན་སྐྱུག་བསྐྱེད་མེ་འབར་ན། །
lé kyi nammin dukngal mebar na
When the fires of karmic ripening and suffering rage,

བྱུགས་རྗེ་བསིལ་བའི་ཆར་རྒྱུན་མི་འབབས་སམ། །
tukjé silwé char gyün mi beb sam
Will you not bring the cooling rains of mercy?

སྐྱུག་བསྐྱེད་འཁོར་བའི་འདམ་དུ་བྱིངས་གྱུར་ན། །
dukngal khorwé dam du jing gyur na
When I sink into the muddy swamp of saṃsāric suffering,

བབས་མཁས་བྱུགས་རྗེའི་ལྷུགས་ཀྱུས་མི་འདྲེན་ནམ། །
tabkhé tukjé chakkyü mi dren nam
Will you not pull me out with the hook of compassionate skill-in-means?

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་གནས་སུ་སྦྱངས་སྦྱངས་ནས། །
kham sum khorwé né su jang jang né
When, having repeatedly trained myself in the states of saṃsāra's three realms,

ནམ་ཞིག་རང་གིས་འབྲས་བུ་ཐོབ་པའི་ཚེ། །
namshyik rang gi drebu tobpé tsé
I eventually attain the fruition for myself,

འཕགས་པའི་བྱུགས་རྗེས་ཅི་འཚལ་དོན་མ་མཆིས། །
pakpé tukjé chi tsal dön ma chi
Of what use will the Noble One's compassion be?

བདག་ཉིད་ལས་འཕྲོའི་དབང་བཙན་བཞག་ན་ལྟ། །
daknyi letrö wang tsen shyak na ta
Were you to leave me to the force of karmic throes,

སྤྱགས་རྗེ་ཆེ་ཞེས་སུ་ལ་ཅི་ཞིག་བགྱི། །
tukjé cheshyé su la chishyik gyi
How could I then refer to you as generous of heart?

དཔའ་བོ་ལྷོད་ལ་སྤྱགས་རྗེའི་སྣོ་བས་མངའ་ཞིང་། །
pawo khyö la tukjé tob nga shying
Heroic One, you possess the strength of compassion,

སློན་བྱང་འབྲེལ་བའི་ལས་ཀྱི་འཕྲོ་བཙན་ན། །
ngön jung drelwé lé kyi tro tsen na
So when the karma of past connections overwhelms me,

ཡལ་ཡོལ་བཏང་སྟོམས་ལེ་ལོ་མ་མཛད་པར། །
yalyol tangnyom lelo ma dzepar
Do not remain inattentive, unconcerned or passive,

སྟིང་ནས་ད་གཟིགས་སྤྱགས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་ལྟ། །
nying né da zik tukjé gyalwé lha
But heed my heart's plea, right now, O sovereign deity of compassion!

ཞེས་ངེགས་པ་ཙན་རྣམས་ཀྱིས་བཤགས་སོ། །
This is the confession of the arrogant ones.

དི་མེད་རྒྱལ་པོ་བཤགས་པའི་རྒྱུད་ལས། རྒྱ་མའི་སྤྲེ་བཤགས་རྗེགས་སོ། །དགའོ།།
From the Immaculate Confession Tantra, this concludes the Lament of Rudra. May virtue abound.

| Translated by Adam Pearcey, 2020.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Wed Aug 5 14:25:06 2020 GMT from <https://www.lotsawahouse.org/words-of-the-buddha/lament-of-rudra>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.